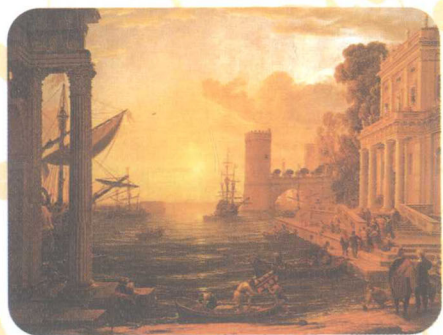


插图·中文导读英文版



The Selected Grimm's Fairy Tales:  
The Frog-King

# 青蛙王子

[德] 格林 著

王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社





插图·中文导读英文版



*The Selected Grimm's Fairy Tales:*

*The Frog-King*

# 青蛙王子

[德] 格林 著

王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社

北 京

## 内 容 简 介

《格林童话》是名扬世界的童话巨著，由德国的格林兄弟搜集整理而成。“青蛙王子”、“猫和老鼠交朋友”、“野葛芭”和“三个纺线女”等童话名篇伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。格林童话问世近 200 年来，至今被译成世界上 100 多种文字，而其中的英文译本更是不计其数。本书精选了 25 篇格林童话故事，选用世界公认的著名英文译本之一，采用中文导读英文版的形式出版。在每篇故事的开始部分编译了中文导读，即每篇完整的童话内容采用英文版本，而在每篇童话之前加入故事的中文概要，目的是使读者通过中文导读了解故事的概况，进而提高阅读英文故事的速度和水平。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

### 图书在版编目（CIP）数据

青蛙王子=The Selected Grimm's Fairy Tales: The Frog-King: 插图·中文导读英文版/(德)格林著;王勋等编译. —北京:清华大学出版社, 2014  
ISBN 978-7-302-37621-7

I. ①青… II. ①格… ②王… III. ①英语—语言读物 ②童话—德国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 188831 号

责任编辑: 柴文强 李 晔

封面设计: 傅瑞学

责任校对: 徐俊伟

责任印制: 宋 林

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175

邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, [c-service@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:c-service@tup.tsinghua.edu.cn)

质 量 反 馈: 010-62772015, [zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

印 刷 者: 清华大学印刷厂

装 订 者: 三河市金元印装有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 148mm×210mm 印 张: 9.625 字 数: 234 千字

版 次: 2014 年 10 月第 1 版

印 次: 2014 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 1~4000

定 价: 19.00 元



雅各布·格林（Grimm J., 1785—1863）、威廉·格林（Grimm W., 1786—1859），文学史上称为“格林兄弟”，兄弟两人是德国语言学家、民俗学家、民间文学研究者，同时还是名扬世界的童话大师。

格林兄弟经历相似，早年在大学学习法律，后来共同研究德国文化史和语言学，是日耳曼语言学的奠基人。他们共同搜集、整理、研究德国民间故事、传说和童话，出版多部童话故事和传说等著作，而《格林童话》是其中的典型代表。《格林童话》原名为《格林兄弟所收集的给孩子与家庭的故事》，这些童话故事伴随着一代又一代人的美丽童年、少年直至成年，其中《小红帽》、《白雪公主》、《灰姑娘》、《青蛙王子》、《猫和老鼠交朋友》和《睡美人》等已成为世界童话宝库中的经典名篇。

《格林童话》问世近 200 年来，至今已被译成世界上 100 多种文字，而其中的中文译本更是不计其数。国内引进的《格林童话》读本主要集中在两个方面：一种是中文翻译版，另一种中英文对照版。而其中的中英文对照读本比较受青少年读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。而从英文学习的角度上来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方



式，也可以说是该类型书的第三种版本形式，这也是我们编写本书的主要原因。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格，丰满、艳丽的形象。我们希望能够编出为当代中国青少年读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读部分，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。

本书是中文导读英文名著系列丛书中的一种，编写本系列丛书的另一个主要目的就是为准备参加英语国家留学考试的学生提供学习素材。对于留学考试，无论是 SSAT、SAT，还是 TOEFL、GRE，要取得好的成绩，就必须了解西方的社会、历史、文化、生活等方面的背景知识，而阅读西方原版名著是了解这些知识最重要的手段之一。

作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育支持编写的这套中文导读英文原版名著系列图书，可以使读者在欣赏世界原版名著的同时，了解西方的历史、文化、传统、价值观等，并提高英语阅读速度、阅读水平和写作能力，从而在 TOEFL、雅思、SSAT、SAT、GRE、GMAT 等考试中取得好的成绩，进而帮助读者成功申请到更好的国外学校。

本书中文导读内容由王勋编写。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有纪飞、赵雪、刘乃亚、蔡红昌、陈起永、熊红华、熊建国、程来川、徐平国、龚桂平、付泽新、熊志勇、胡贝贝、李军、宋亭、张灵羚、张玉瑶、付建平等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育 (www.zmnedu.com)

2014 年 6 月



1. 青蛙王子/	
The Frog-King, or Iron Henry .....	1
2. 猫和老鼠交朋友/	
Cat and Mouse in Partnership .....	12
3. 圣母玛利亚的孩子/	
Our Lady's Child .....	18
4. 少年闯世界, 学习什么是恐惧/	
The Story of the Youth Who Went Forth to Learn What Fear Was .....	29
5. 狼和七只小山羊/	
The Wolf and the Seven Little Kids .....	51
6. 忠实的约翰尼斯/	
Faithful John .....	60
7. 好买卖/	
The Good Bargain .....	75
8. 奇怪的乐师/	
The Strange Musician .....	85
9. 十二个兄弟/	
The Twelve Brothers .....	92
10. 一群无赖/	
The Pack of Ragamuffins .....	102
11. 小弟弟和小姐姐/	
Brother and Sister .....	110
12. 野葛苳/	
Rapunzel .....	131



13. 森林里的三个小矮人/	
The Three Little Men in The Wood .....	142
14. 三个纺线女/	
The Three Spinners .....	154
15. 汉塞尔和格蕾特尔/	
Hänsel and Gretel .....	161
16. 三片蛇叶/	
The Three Snake-Leaves .....	185
17. 白蛇/	
The White Snake .....	193
18. 稻草、火炭和豆子/	
The Straw, the Coal, and the Bean .....	204
19. 渔夫和他的妻子/	
The Fisherman and His Wife .....	209
20. 勇敢的小裁缝/	
The Valiant Little Tailor .....	225
21. 瘦子丽莎/	
Lean Lisa .....	248
22. 同甘共苦/	
Sharing Joy and Sorrow .....	252
23. 篱笆王/	
The Willow-Wren .....	257
24. 贼王/	
The Master-Thief .....	265
25. 坟丘/	
The Grave-Mound .....	281

# 1. 青蛙王子

## The Frog-King, or Iron Henry



很久很久以前，有一个国王，他有许多很漂亮的女儿，其中最漂亮的要数最小的女儿了，连天上的太阳也对她的美丽啧啧称赞。

王宫附近有一个茂密的森林，森林里有一口井。一天，天气很炎热，小公主来到森林里，坐在井边拿出一个金球抛着玩，一次，球抛出后小公主没接到，球掉到了井里面，沉入水底不见了，小公主难过地哭了起来。

这时候，突然来了一只青蛙，对她说：“尊敬的公主，怎么了？为什么要在这里哭泣呀？”

小公主说：“我的金球掉到井里面去了，怎么办呀？那可是我最喜欢的玩具呀！”

青蛙说：“不要难过，我可以帮你把它捞上来，可是这样的话，我可以得到什么呢？”

听到这些话，公主非常高兴，许诺道：“什么都可以，你想要我的衣服、珍珠还是我头上的金冠呢？”

“这些我都不要，”青蛙摇了摇头，“我只想成为你的伙伴跟你玩，和你一起坐在小桌旁，吃你小金盘里的东西，喝你小杯子里的





青蛙说：我帮你把金球捞上来

水，在你的小床上睡觉。”公主答应了，青蛙跳进了水中捞出金球，小公主见了非常的高兴，拿起金球就跑了，把青蛙忘得一干二净。

第二天，小公主和国王用餐的时候，青蛙来了。小公主很讨厌丑陋的青蛙，不想和它做朋友。国王知道了这件事情之后，责备了小公主。并要求她信守对青蛙的诺言。小公主只好让青蛙坐在自己的椅子上，吃自己盘子里美味的食物。用餐完毕后，青蛙要和公主一起睡在小公主那张又柔软又温暖的小床上，小公主生气地把青蛙扔在了地上，奇怪的是，青蛙落地之后竟然变成了一个英俊的王子。

王子告诉小公主，他被一个巫婆施了魔法，只有小公主才可以救他，现在魔法解除了，他终于又变回了原来的模样。就这样，王子成了公主最好的伴侣。

第二天早上，宫殿外驶来了一辆八匹马拉的车，每匹马的头上都插着白色的鸵鸟毛，颈上还挂着金链子，原来是王子最忠诚的仆人来接他们了，这个仆人在王子被施魔法之后为了不使自己的心由于悲痛而裂开，在胸口绑了三道铁箍，现在魔法解除了，铁箍也就裂开了。

最后，王子带着公主回到了王子的国家，他们在那里过着幸福的生活。

*I*n olden times when wishing still helped on, there lived a king whose daughters were all beautiful, but the youngest was so beautiful that the sun itself, which has seen so much, was astonished whenever it shone in her face. Close by the King's castle lay a great dark forest, and under an old lime-tree in the forest was a well, and



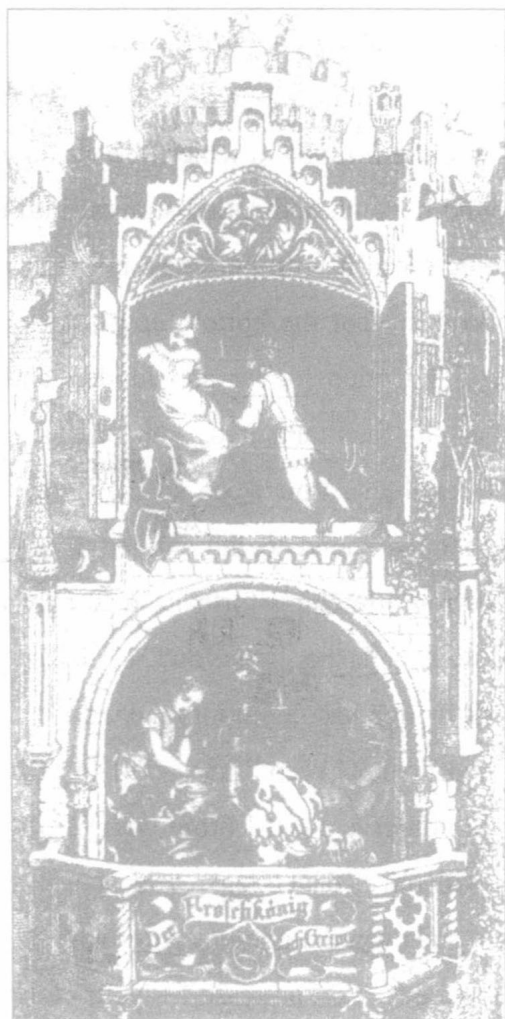
公主拿起金球跑了

when the day was very warm, the King's child went out into the forest and sat down by the side of the cool fountain; and when she was bored she took a golden ball, and threw it up on high and caught it; and this ball was her favourite plaything.

Now it so happened that on one occasion the princess's golden ball did not fall into the little hand which she was holding up for it, but onto the ground beyond, and rolled straight into the water. The King's daughter followed it with her eyes, but it vanished, and the well was deep, so deep that the bottom could not be seen. At this she began to cry, and cried louder and louder, and could not be comforted. And as she thus lamented, someone said to her: "What ails you, King's daughter? You weep so that even a stone would show pity." She looked round to the side from whence the voice came, and saw a frog stretching forth its big, ugly head from the water. "Ah! Old water-splasher, is it you?" said she, "I am weeping for my golden ball, which has fallen into the well."

"Be quiet, and do not weep," answered the frog, "I can help you, but what will you give me if I bring your plaything up again?" "Whatever you will have, dear frog," said she—"my clothes, my pearls and jewels, and even the golden crown which I am wearing."

The frog answered: "I do not care for your clothes, your pearls and jewels, nor for your golden crown; but if you will love me and let me be your companion and play-fellow, and sit by you at your little table, and eat off your little golden plate, and drink out of your



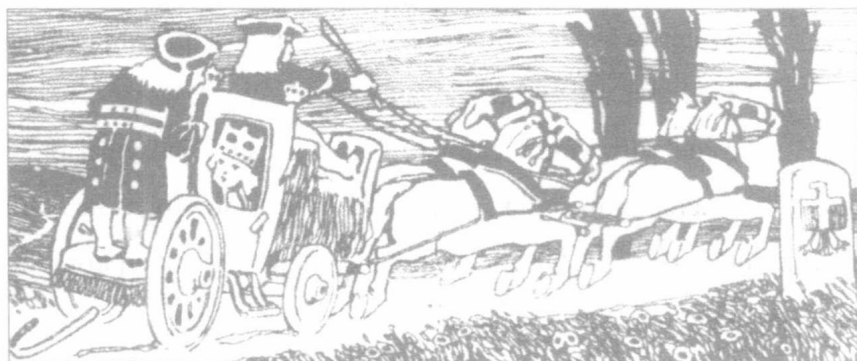
青蛙变成了王子

little cup, and sleep in your little bed—if you will promise me this I will go down below, and bring you your golden ball up again.”

“Oh, yes,” said she, “I promise you all you wish, if you will but bring me my ball back again.” But she thought: “How the silly frog does talk! All he does is to sit in the water with the other frogs, and croak! He can be no companion to any human being!”

But the frog when he had received this promise, put his head into the water and sank down, and in a short while came swimming up again with the ball in his mouth, and threw it on the grass. The King’s daughter was delighted to see her pretty plaything once more, and picked it up, and ran away with it. “Wait, wait,” said the frog. “Take me with you. I can’t run as you can.” But what did it avail him to scream his croak, croak, after her, as loudly as he could? She did not listen to it, but ran home and soon forgot the poor frog, who was forced to go back into his well again.

The next day when she had seated herself at table with the King and all the courtiers, and was eating from her little golden plate, something came creeping splish splash, splish splash, up the marble staircase, and when it had got to the top, it knocked at the door and cried: “Princess, youngest princess, open the door for me.” She ran to see who was outside, but when she opened the door, there sat the frog in front of it. Then she slammed the door, in great haste, sat down to dinner again, and was quite frightened. The King saw plainly that her heart was beating violently, and said: “My child,



宫殿外驶来了马车

what are you so afraid of? Is there perchance a giant outside who wants to carry you away?" "Ah, no," replied she, "it is no giant, but a disgusting frog."

"What does the frog want with you?" "Ah, dear father, yesterday as I was in the forest sitting by the well, playing, my golden ball fell into the water. And because I cried so, the frog brought it out again for me; and because he so insisted, I promised him he should be my companion, but I never thought he would be able to come out of his water! And now he is outside there, and wants to come in to me."

In the meantime it knocked a second time and cried:

Princess! youngest princess!

Open the door for me!

Do you not know what you said to me

Yesterday by the cool water of the well?

Princess, youngest princess!

Open the door for me!

Then said the King: "That which you have promised must you perform. Go and let him in." She went and opened the door, and the frog hopped in and followed her, step by step, to her chair. There he sat and cried: "Lift me up beside you." She delayed, until at last the King commanded her to do it. Once the frog was on the chair he





wanted to be on the table, and when he was on the table he said: "Now, push your little golden plate nearer to me that we may eat together." She did this, but it was easy to see that she did not do it willingly. The frog enjoyed what he ate, but almost every mouthful she took choked her. At length he said: "I have eaten and am satisfied; now I am tired, carry me into your little room and make your little silken bed ready, and we will both lie down and go to sleep."

The King's daughter began to cry, for she was afraid of the cold frog which she did not like to touch, and which was now to sleep in her pretty, clean little bed. But the King grew angry and said: "He who helped you when you were in trouble ought not afterwards to be despised by you." So she took hold of the frog with two fingers, carried him upstairs, and put him in a corner. But when she was in bed he crept to her and said: "I am tired, I want to sleep as well as you, lift me up or I will tell your father." At this she was terribly angry, and took him up and threw him with all her might against the wall. "Now, will you be quiet, odious frog," said she. But when he fell down he was no frog but a king's son with kind and beautiful eyes. He by her father's will was now her dear companion and husband. Then he told her how he had been bewitched by a wicked witch, and how no one could have delivered him from the well but herself, and that tomorrow they would go together into his kingdom. Then they went to sleep, and next